

L'oral et les langues minorisées : l'eau qui trace un sillon
Enseñanza del oral y las lenguas minorizadas : el agua que hacer surco

Leire Diaz-de-Gereñu Lasaga, Université du Pays Basque (UPV/EHU), Laboratoire
ELEBILAB

Dans le cas des langues minorisées, le statut de la langue est un défi supplémentaire pour l'enseignement de la langue orale. La prise en compte de ce principe est essentielle afin de rendre l'enseignement encore plus significatif et d'ouvrir des possibilités de revitalisation de la langue.

Cuando se trata de lenguas minorizadas, el estatus de la lengua constituye un reto añadido para la enseñanza del lenguaje oral. Tener en cuenta este principio es esencial para convertirla en una enseñanza aún más significativa y abrir posibilidades a la revitalización de la lengua.

Tengo un proyecto sobre la enseñanza del oral, ¿quieres participar ? Así empezó mi recorrido académico y profesional con Itziar Idiazabal. Fue como un encuentro inesperado y tardío, que despertó en mi un sentimiento de deseo de compensación por el tratamiento que recibía el lenguaje oral en la escuela. Al mismo tiempo despertó en mí un placer y una curiosidad inmensa por la investigación del oral.

El oral en la escuela, lo es todo: es comunicación, es desarrollo de capacidades, desarrollo de la propia lengua, es salud de la lengua y de la persona, es la relación cuerpo a cuerpo, ... y también es la supervivencia, la revitalización, cuando las lenguas son minorizadas. Recuerdo cómo durante mi escolarización en primaria, las prácticas escolares orales más asentadas eran las que proponía un profesor de español en las pocas horas semanales que se dedicaban a la enseñanza de esta lengua. El nos leía piezas de teatro y nos hacía presentar oralmente los resúmenes de lo que habíamos escuchado o leído en lecturas de libros. La enseñanza de la lengua castellana ofrecía sus limitadas, pero sistemáticas prácticas orales.

Asistí a una escuela cuya lengua vehicular era el euskera (vasco), en los primeros años en los que se logró que el euskera entrara a ser lengua de enseñanza y aprendizaje. Pertenezco a las primeras generaciones a quienes se permitió aprender e interactuar en euskera en la escuela, pero la única actividad sistemática ligada a la lengua oral en el aula que recuerdo -aparte de las interacciones entre profesorado/alumnado- se limitaba al aprendizaje de canciones tradicionales y de versos de la tradición oral. Todo ello era ya un gran logro considerable. A decir verdad, el solo hecho de que el profesorado hablara nuestra lengua abría una dimensión de uso oral hasta entonces desconocida en nuestra sociedad, de cuya novedad yo no era consciente. En los últimos años de primaria, se instaló una radio donde participábamos rara vez, pero de manera rotativa, y afortunadamente creamos en los fines de curso algunas obras de teatro con guiones recién escritos de la mano de escritores -seguramente noveles. Era un caudal inmenso y fresco para una comunidad lingüística que no conoció fenómeno semejante en su historia. En ese contexto crecíamos juntos tanto los que teníamos como lengua primera el euskera como los que tenían como lengua primera el castellano, y, por lo tanto, estos últimos aprendían el euskera por inmersión. Nunca me percate de esta diferencia.

A posteriori, y para desarrollar la lengua oral en euskera se sucedieron tantos y tantos proyectos para el euskera y Joaquim Dolz fue, prácticamente desde los inicios, un gran precursor también en el País Vasco.

Una vez comencé a formarme con Itziar Idiazabal, colaboradora del Joaquim Dolz, tuve ocasión de establecer contacto con la obra del profesor. Lo primero que recuerdo fue haber leído el artículo *L'oral formal*. Tratar la lengua oral formal teniendo en cuenta los objetivos de desarrollo de los escolares bilingües y multilingües de diferentes perfiles y la naturaleza compleja del objeto de enseñanza oral en la escuela, generando a la vez en los hablantes una adhesión hacia la lengua minorizada, ha sido y sigue siendo un reto apasionante e imprescindible. Reza un refrán en lengua vasca : *Ura bada geld, hartatik begira hadi* / si el agua está quieta, presta atención. La obra de Joaquim Dolz nos ha aportado los cauces y las vías a través de las cuales el agua no deja de discurrir.

Una lengua minorizada cuenta con pocos espacios sociales para su uso, y muchas prácticas verbales adolecen de referencias. La siguiente cita expresa bien la necesidad de construir una enseñanza del lenguaje oral en toda su complejidad, desde el hecho comunicativo que es, hasta su dimensión lingüística y textual:

L'enseignement doit au contraire prendre en compte non seulement les aspects globaux de la communication mais également les moyens linguistiques qui permettent de lui donner forme. (De Pietro & Dolz, 1997, p. 343)

La ausencia de prácticas verbales en el entorno significa que la construcción de esas prácticas orales recae aún en mayor medida en la escuela. Por consiguiente, la escuela, aunque sea un lugar limitado para el aprendizaje de las modalidades orales de la lengua, su transcendencia es aún mayor. Las aportaciones del profesor Dolz tienen un valor incalculable por el tratamiento holístico necesario de la enseñanza del oral: poner en relieve su complejidad, pero construyendo siempre recorridos de unión entre lo comunicativo y lo lingüístico.

Del mismo modo, partir de la observación y el análisis detallado de las capacidades orales del alumnado ha sido una de las vertientes más remarcables del profesor Dolz y de su equipo, ofrecida en detalle en la obra de obligada referencia *Pour un enseignement de l'oral*:

Cette recherche a été menée à divers niveaux de front : analyse et description de formes variées d'oral ; observation des capacités des élèves à s'exprimer dans certaines situations ; élaboration de moyens d'enseignement pour l'oral ; évaluation de ces moyens dans un grand nombre de classes d'élèves âgés de 10 à 15 ans grâce à l'analyse d'un grand nombre de productions d'élèves ; précision des outils et des descriptions théoriques, ainsi que développement des moyens d'enseignement. (1998, p. 20)

Gracias a estos estudios hemos aprendido a identificar las necesidades, pero también las capacidades de los alumnos al producir sus textos orales y luego pivotar la enseñanza sobre ellos. Proponer y aportar recursos apropiados y evaluar con el mayor rigor posible los dispositivos didácticos y las producciones orales de los alumnos para que puedan progresar en un desarrollo bilingüe y multilingüe en un contexto de uso de la lengua minorizada no favorable... todo un reto. Considero que este es el sentido de la didáctica :

Ainsi, ne pas enseigner l'oral signifie le laisser se développer totalement hors du giron de l'institution sociale, dans le seul jeu des interactions auxquelles les enfants ont accès. C'est accepter des apprentissages inégaux et incomplets.

Inégaux, car chacun n'a pas les mêmes occasions de participer aux événements de communication les plus valorisés socialement sans parler du nombre toujours plus grand d'élèves pour lesquels le français n'est pas la première langue! (...) En outre, le rôle de l'école ne consiste pas seulement à développer les savoir-faire des élèves, mais également à leur donner des outils pour mieux comprendre les pratiques sociales - langagières en l'occurrence - propres à leur environnement. La prise de conscience, la compréhension font aussi partie des finalités qu'on doit assigner à un enseignement de l'oral, en tout cas si l'on veut que l'enfant, à travers ses apprentissages, se construise lui-même comme acteur social capable de (ré)agir et de comprendre la multiplicité et la diversité des messages qui traversent son environnement. (1997, p. 340)

En el caso de las lenguas minorizadas, cuando la lengua está tan desigualmente repartida en la sociedad, la escuela cobra un rol aún mayor para potenciar su aprendizaje, y como último fin, potenciar su uso y revitalización. Estos retos los aborda el profesor Dolz de manera magistral :

L'enseignement en général et l'enseignement des langues en particulier ne peuvent pas ignorer le contexte sociolinguistique. La présence d'une multiplicité de langues dans l'environnement quotidien des élèves exige une attention aux multiples dimensions qui s'en dégagent. Ces dimensions ne sont pas strictement linguistiques, puisque les composantes culturelles et les attitudes face aux langues et cultures en présence ont une influence systématique sur le travail scolaire. Les phénomènes migratoires et la mobilité des apprenants et de leurs familles supposent, par ailleurs, la création de dispositifs d'accueil, de supports pédagogiques et de mises à niveau linguistiques et scolaires adaptées pour permettre l'inclusion des élèves primoarrivants dans des communautés de plus en plus hétérogènes. Ces questions associées à l'influence de contextes multilingues constituent le premier défi à relever par la sociodidactique des langues. Il s'agit de saisir la diversité et de la transformer en une force pour assurer les apprentissages. (Dolz, 2019, pp. 21-22)

En relación a esta situación de riesgo que sufren muchas lenguas, y en el actual contexto educativo europeo en donde el bilingüismo y el multilingüismo - afortunadamente- han cobrado valor, pero en donde aún las lenguas minorizadas históricas ni están representadas ni son prioritarias, no dejo de repetir esta frase:

La demanda a favor de la pluralidad también oculta desigualdades, gracias a las relaciones complejas y dinámicas que las lenguas mantienen entre ellas. (Dolz et al., 2015, p. 9)

La enseñanza del oral enfrenta múltiples desafíos, tanto teóricos como prácticos. La obra del profesor Dolz (y de su equipo) nos ha proporcionado una base y una dirección de trabajo, una manera de proceder sistemática a partir de una perspectiva comunicativa y textual, que además cuenta con la virtud de poder adaptarse a diferentes necesidades y situaciones para un mundo ciertamente diverso que queremos preservar.

Y para acabar, un último proverbio vasco : *Joaquim Dolzen urak bide eginen du/ El agua vertida por Joaquim Dolz marcará su curso.*

Bibliografía

- De Pietro, J.-F., & Dolz-Mestre, J. (1997). L'oral comme texte ou comment construire un objet enseignable. *Éducation et recherches*, 19(3), 335-359.
- Dolz, J., & Schneuwly, B. (1998). *Pour un enseignement de l'oral*. ESF.
- Dolz-Mestre, J. (2019). La règle du sept de la sociodidactique des langues. In B. El Barkani & Z. Meksem (Éd.), *Plaidoyer sur la variation. Mélanges en hommage à Marielle Rispaïl* (pp. 21-49). EME éditions.